

Port-Royal et la République des Lettres romanes

Proposition de communication pour la Section 12 – Acquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique

Dana NICA
Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie
Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, France
dananica@yahoo.com

Cette communication se veut une étude historique et critique des milieux et outils qui ont stimulé, au XVII^e siècle, le contact entre les langues, la formation plurilingue et l'intercompréhension dans la République des Lettres romanes. En France, l'intérêt pour la langue en général est complété, le long du Grand Siècle, par celui pour des langues particulières. Cet engouement pour le vernaculaire s'accompagne d'une spécialisation graduelle. Côté hispanistes, César Oudin, secrétaire-interprète pour les langues étrangères des rois Henri IV et Louis XIII, reste une figure emblématique ; pour l'italien, il existe des traités ou des synthèses, dont celle de Gilles Ménage. Si aucune grammaire anglaise n'a apparemment été imprimée à Paris au XVII^e siècle, l'espagnol et l'italien sont constamment cultivés auprès d'un public d'honnêtes gens ouverts à la pratique, tant usuelle que savante, des langues modernes. Ces dernières menacent déjà le latin, *lingua franca* de l'époque. Employés dans la communication commerciale ou érudite européenne, le français, l'italien, l'espagnol et le portugais sont également des langues littéraires. On traduit beaucoup, surtout des livres religieux ou de voyage. Toutes les parutions de Madrid ont rapidement leur version française, qui parfois précède l'original. Les auteurs portugais séduisent Paris, Venise, Madrid. Les pôles de la traduction de l'espagnol en France sont Paris, Lyon, Rouen. L'Europe Orientale a, elle aussi, des contacts avec la latinité occidentale, à travers une correspondance savante ou des voyages érudits : Port-Royal accueille, par exemple, le noble moldave Nicolae Milescu Spătarul, auteur d'un opuscule théologique (*Enchiridion sive Stella Orientalis Occidentali Splendens...*) écrit en latin et grec, le premier texte d'un Roumain jamais publié en France. Il est inclus dans le premier volume de la *Perpétuité de la foy de l'Eglise catholique*, dans l'édition de 1669.

Dans le contexte historique, linguistique et culturel de la République des Lettres et des échanges savants vers le milieu du XVII^e siècle, l'identification des pratiques et des mécanismes récurrents dans les réalités langagières et les interactions érudites peut être illustrée ponctuellement par un cas emblématique. Lieu de culture majeur, Port-Royal, fidèle à l'idéal de vie contemplative et solitaire, mais témoignant en même temps d'une ouverture d'esprit et d'un extraordinaire élan réformateur en matière d'éducation et de réflexion critique sur la problématique du langage, est, de ce fait, un exemple paradoxal. Certains des textes issus de ce milieu sont représentatifs de la philosophie du langage et de l'histoire des idées, mais aussi de l'enseignement moderne : la *Grammaire* et la *Logique*, ou bien les nouvelles méthodes de langues de Claude Lancelot (surtout celle d'italien et d'espagnol), destinées aux Petites Écoles, autant de grammaires élémentaires qui semblent reprendre, au nom du pluralisme linguistique, la démarche universaliste du Portugais Amaro de Robredo, *Methodo grammatical para todas as linguas*. Dans ces productions, la présentation méthodique des langues, insistant sur la rationalisation des usages et sur l'intelligence pratique dans l'enseignement en langue maternelle, est une conséquence directe du pragmatisme linguistique et pédagogique spécifique de Port-Royal, admirable abrégé de la République des Lettres romane. Cela vient confirmer le fait que, au XVII^e siècle, la communication en langues romanes se constitue en un véritable véhicule et instrument de la modernité.

Bibliographie

- ALEXANDRESCU, Vlad (édition du texte latin et traduction en français), « Nicolas le Spathaire, *Enchiridion, ou l'Étoile de l'Orient resplendissant à l'Étoile d'Occident, à savoir, l'opinion de l'Église d'Orient, ou Grecque, au sujet de la Transsubstantiation du Corps du Seigneur et d'autres controverses, par Nicolas le Spathaire Moldavo-Iacon, baron et naguère Général de la Valachie, écrit à Stockholm, en l'année 1667, au mois de février* », dans Raymond BAUSTERT (éd.), *Le jansénisme et l'Europe. Actes du colloque international organisé à l'Université de Luxembourg les 8, 9 et 10 novembre 2007*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2010, pp. 171-188.
- ARNAULD, Antoine, LANCELOT, Claude, *Grammaire générale et raisonnée [...]*, Paris, Pierre Le Petit, 1660.
- ARNAULD, Antoine, NICOLE, Pierre, *La logique, ou l'Art de penser [...]*, Paris, Charles Savreux, 1662 [*La logique, ou l'Art de penser*, édition critique par Dominique DESCOTES, Paris, Champion, 2011].
- ARNAULD, Antoine, NICOLE, Pierre, *Perpétuité de la foy de l'Eglise catholique touchant l'Eucharistie, deffendue contre le livre du sieur Claude, Ministre de Charenton*, Paris, Charles Savreux, 1669-1674, 3 vol.
- AUROUX, Sylvain, « Port-Royal et la tradition française de la grammaire générale », dans Sylvain AUROUX et alii (dir.), *History of the Language Sciences*, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 2000, vol. 1, pp. 1022-1029.

- BENSON, Malcolm J., « Port-Royal and the seventeenth-century paradigm shift in language teaching », *History of Education*, n° 6, vol. 31, 2002, pp. 521-534.
- CARAVOLAS, Jean A, « Les origines de la didactique des langues en tant que discipline autonome », dans Sylvain AUROUX et alii (dir.), *History of the Language Sciences*, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 2000, vol. 1, pp. 1009-1022.
- CARRÉ, Irénée, *Les pédagogues de Port-Royal : Saint-Cyran, de Saci, Lancelot, Le Maître, Nicole, Arnauld, etc. Jacqueline Pascal : histoire des Petites Écoles*, Paris, C. Delagrave, 1887.
- CHARTIER, Roger, CORSI, Pietro (dir.), *Sciences et langues en Europe : Colloque organisé par le Centre Alexandre Koyré, Paris, 14-16 novembre 1994*, Paris, Centre Alexandre Koyré, CID, 1996.
- CIUREA, Alexandru I., « Mărturisirea de credință a Spătarului Nicolae Milescu: *Stella orientalis occidentali splendens* », *Ortodoxia*, n° 4, 1958, pp. 511-538.
- CLARK, Ruth, *Strangers & sojourners at Port Royal: being an account of the connections between British Isles and the Jansenists of France and Holland*, Cambridge, Cambridge University Press, 1932.
- COGNET, Louis, *Claude Lancelot, solitaire de Port-Royal*, Paris, Flammarion, 1950.
- COUSTEL, Pierre, *Les Règles de l'éducation des enfans, où il est parlé en détail de la manière dont il se faut conduire, pour leur inspirer les sentiments d'une solide pieté ; & pour leur apprendre parfaitement les belles Lettres*, Paris, Estienne Michallet, 1687, 2 vol., 2^e vol.
- DE ROBOREDO, A., *Methodo grammatical para todas as linguas*, Lisboa, 1619.
- DELFORGE, Frédéric, *Les Petites Écoles de Port-Royal (1637-1660)*, Paris, Éditions du Cerf, 1985.
- DOMINICY, Marc, *La Naissance de la grammaire moderne : langage, logique et philosophie à Port-Royal*, Paris, Pierre Mardaga, 1984.
- DROIXHE, Daniel, *Souvenirs de Babel. La reconstruction de l'histoire des langues de la Renaissance aux Lumières*, Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 2007.
- FONTAINE, Nicolas, *Mémoires pour servir à l'histoire de Port-Royal*, Utrecht, 1736, 2 vol. [*Mémoires ou Histoire des solitaires de Port-Royal*, édition critique par Pascale THOUVENIN, Paris, Champion, 2001].
- FRIJHOFF, Willem, « Le plurilinguisme des élites en Europe de l'Ancien Régime au début du XXe siècle », *Le Français dans le Monde*, numéro spécial : « Vers le plurilinguisme des élites », éd. Daniel COSTE et Jean HEBRARD, février-mars 1991, pp. 120-129.
- GAZIER, Augustin, *Histoire générale du mouvement janséniste depuis ses origines jusqu'à nos jours*, Paris, Champion, 1922.
- HAMMOND, Nicholas, « Learning to Read at Port-Royal », *Seventeenth-Century French Studies*, vol. 26, 2004, pp. 107-114.
- LANCELOT, Claude, *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne [...]*, Paris, Pierre Le Petit, 1660.
- LANCELOT, Claude, *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole [...]*, Paris, Pierre Le Petit, 1660.
- LESAULNIER, Jean, MCKENNA, Antony (dir.), *Dictionnaire de Port-Royal*, Paris, Champion, 2004.
- MATHIS, Rémi, *Le Solitaire et le Ministre. Autour de la correspondance entre d'Arnauld d'Andilly et Arnauld de Pomponne (1646-1674)*, Paris, Nolin, 2012.
- MÉNAGE, Gilles, *Origini della lingua italiana*, Paris, 1669.
- MIHAIL, Zamfira, « Nicolae Milescu le Spathaire, un "encyclopédiste" roumain du XVII^e siècle », *Revue des Études Sud-Est Européennes*, n° 2, 1980, pp. 265-285.
- MIHAIL, Zamfira, *Nicolae le Spathaire Milescu à travers ses manuscrits*, București, Editura Academiei Române, 2009.
- MILESCU, Nicolae (Spătarul), *Manual sau Steaua Orientului strălucind Occidentului. Carte cu multe întrebări foarte de folos pentru multe trebi ale credinței noastre*, édition îngrijită, tabel biobibliografic, text stabilît, traducerea textului latin, note și comentarii de Traian S. DIACONESCU, Iași, Institutul European, 1977.
- MUNTEANO, Basil, « Port-Royal et la stylistique de la traduction », *CAIEF*, n° 8, 1956, pp. 151-172.
- NEWTON, William Ritchey, *Sociologie de la Communauté de Port-Royal*, Paris, Klincksieck, 1999.
- PARIENTE, Jean-Claude, *L'Analyse du langage à Port-Royal : six études logico-grammaticales*, Paris, Minuit, 1985.
- PICOT, Émile, *Notice biographique et bibliographique sur Nicolas Spatar Milescu, ambassadeur du tsar Alexis Mihajlovič en Chine*, Paris, Ernest Leroux, 1883.
- REA, Lilian, *The Enthusiasts of Port-Royal*, London, Methuen, 1912.
- RICKARD, Peter, *The French Language in the Seventeenth Century. Contemporary Opinion in France*, Woodbridge, D. S. Brewer, 1992.
- ROBINET, André, *Le langage à l'âge classique*, Paris, Klincksieck, 1978.
- SAINTE-BEUVE, Charles-Augustin, *Port-Royal*, Paris, Gallimard, 1954 [1859], 3 vol.
- SUSO LOPEZ, Javier (dir.), *Plurilinguisme et enseignement des langues en Europe. Aspects historiques, didactiques et sociolinguistiques. Trois regards : Willem Frijhoff, Daniel Coste, Pierre Swiggers*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2010.
- SWIGGERS, Pierre (dir.), *Grammaire et méthode au XVII^e siècle*, Leuven, Peeters, 1984.
- TAVENEAUX, René, *La vie quotidienne des jansénistes*, Paris, Hachette, 1973.